ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

С.Жамалова[1], К.Н.Кадыров[2]

1. Магистр Навоийского университета инновации.
2. Научный руководитель: профессор УДК: 81'373.45:372.881.161.1 ББК: 81.2Р-3 + 81.2Р-9

Mas'ul muallif: Жамалова Сарвиноз, Магистр Навоийского университета инновации.

Received: 05 Noyabr 2026
Accepted: 10 Noyabr 2026
Published: 15 Noyabr 2026

Copyright: © 2026 by the author(s). Licensee Buxoro xalqaro universiteti ilmiy axborotnomasi.

Iqtibos uchun: Жамалова, С. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ / С. Жамалова, К. Н. Кадыров // Buxoro xalqaro universiteti ilmiy axborotnomasi. — 2026. — Т. 11, № 1. — В. 506–508.

Аннотация. В статье рассматриваются теоретические и прикладные аспекты функционирования восточных заимствований (тюркизмов, арабизмов, иранизмов, экзотизмов Дальнего Востока) в лексической системе русского языка. Анализируются исторические этапы проникновения восточной лексики - от средневековых языковых контактов до современных процессов XXI века. Особое внимание уделено опосредованному заимствованию через язык-посредник (в частности, английский) и трансформациям семантической структуры слов при ассимиляции.

Ключевые слова: восточные заимствования, тюркизмы, арабизмы, иранизмы, языковые контакты, лексическая ассимиляция, корпусная лингвистика.

RUS TILIDA SHARQONA O‘ZLASHTIRILGAN SO‘ZLARDNI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI

Annotatsiya. Maqolada sharqona o‘zlashmalarning (turkizmlar, arabizmlar, eronizmlar, Uzoq Sharq ekzotizmlari) rus tili leksik tizimida faoliyat ko‘rsatishining nazariy va amaliy jihatlari ko‘rib chiqiladi. Sharqona leksikaning kirib kelish bosqichlari - o‘rta asrlardagi til aloqalaridan tortib XXI asrdagi zamonaviy jarayonlargacha tahlil qilinadi. Vositachi til (xususan, ingliz tili) orqali bilvosita o‘zlashishga hamda assimilatsiya jarayonida so‘zlarning semantik tuzilishi o‘zgarishiga alohida e’tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: sharqona o‘zlashmalar, turkizmlar, arabizmlar, eronizmlar, til aloqalari, leksik assimilatsiya, korpus lingvistikasi.

THEORETICAL FOUNDATIONS FOR THE STUDY OF EASTERN BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. The article examines the theoretical and applied aspects of the functioning of Eastern borrowings (Turkisms, Arabisms, Iranisms, Far Eastern exotisms) in the Russian lexical system. The historical stages of the penetration of Eastern vocabulary are analyzed - from medieval language contacts to contemporary 21st-century processes. Special attention is paid to indirect borrowing through an intermediate language (specifically English) and transformations of semantic structures during assimilation.

Keywords: Eastern borrowings, Turkisms, Arabisms, Iranisms, language contacts, lexical assimilation, corpus linguistics.

Введение.В условиях интенсивного развития межкультурных контактов, расширения международных коммуникаций и глобализации языковых процессов особую актуальность приобретает изучение иноязычных заимствований, отражающих исторические, социальные и культурные связи между народами. Русский язык, обладая многовековой историей взаимодействия с различными языковыми системами, представляет собой сложную и динамично развивающуюся лексическую структуру, формирование которой происходило под влиянием многочисленных внешних и внутренних факторов. Особое место в данном процессе занимают восточные заимствования, которые свидетельствуют о длительных торговых, политических, культурных, религиозных и научных контактах русского народа с народами Востока.

Восточные заимствования являются значимым компонентом лексического состава русского языка. Они отражают не только процесс пополнения словарного фонда, но и исторические этапы взаимодействия различных цивилизаций, взаимопроникновения культурных ценностей, традиций и способов познания окружающего мира. Многие слова восточного происхождения прочно закрепились в русском языке, утратили ощущение чужеродности и стали неотъемлемой частью повседневной коммуникации. К таким лексическим единицам относятся названия предметов быта, продуктов питания, тканей, одежды, растений, животных, денежных единиц, социальных институтов, научных понятий и культурных реалий. Язык представляет собой динамическую систему и важнейшее средство

человеческой коммуникации, в котором прямо или опосредованно отражаются социальные, культурные и исторические трансформации общества. Новая и заимствованная лексика выступает объективным маркером межэтнического взаимодействия и интеграционных процессов.

Заимствованные слова являются естественным результатом экономических, политических и культурно-бытовых контактов между народами, а также следствием демографических сдвигов и военных конфликтов. Б. А. Звегинцев отмечал, что «словарный состав языка в наибольшей степени отражает исторические изменения в жизни народа» [Звегинцев, 1965, с. 42].

Особый пласт в русском национальном языке образуют восточные заимствования (тюркизмы, иранизмы, арабизмы, а также лексемы языков Дальнего и Юго-Восточного Востока), глубоко интегрированные в бытовую, торговую, административную и военную терминологию.

В отечественном языкознании традиционно разграничиваются генетический и ареальный типы языковых контактов [Виноградов, 2022]. Восточные заимствования в русском языке обусловлены преимущественно ареальными контактами - непосредственным или опосредованным соседством со славянскими и восточнославянскими землями.

С точки зрения происхождения и путей проникновения иноязычную лексику в русском языке условно разделяют на две основные категории:

Старославянизмы (церковнославянизмы) - генетически близкий пласт славянской лексики, сформировавший религиозно-философский и абстрактно-понятийный фонд русского языка.

Иноязычные заимствования из неславянских языков (греческого, латинского, тюркских, германских, романских и восточных языков).

Старославянские слова исторически обогатили русский язык абстрактно-стилистическими оппозициями:

Фонетико-словообразовательные варианты (злато / золото, глава / голова) [Гак, 2021];

Лексико-стилистические синонимы (перст / палец, уста / губы) [Булыко, 2006];

Семантически переосмысленные церковнославянизмы христианской тематики.

1. Теоретико-методологические подходы к обучению

Эффективность усвоения учащимися восточной заимствованной лексики базируется на комплексе взаимосвязанных педагогических подходов:

Лингвокультурологический подход рассматривает слово как «концепт культуры» и кумулятор исторического опыта [Толстой, 1995]. Изучение лексем бархат, караван, арбуз, юрта, суши позволяет учащимся проследить материальную и духовную историю этносов, создавая прочные ассоциативные ряды.

Контрастивный (сопоставительный) подход ориентирован на работу в полиэтнической аудитории. Опора на материальную общность корневой системы в тюркских и славянских языках (или осознание специфики азиатских языков) позволяет снизить интерференцию, ускорить семантиizацию и повысить познавательную активность билингвов.

Коммуникативно-деятельностный подход направлен на выработку навыков уместного употребления заимствований в различных функциональных стилях речи, преодоление лексических ошибок, связанных с искажением морфологической или семантической структуры заимствованных слов.

2. Исторические этапы проникновения восточной лексики

Анализ исторической хронологии показывает, что всплески активного лексического заимствования совпадают с периодами крупномасштабных социальных и геополитических преобразований.

2.1. Допетровский период (XIV–XVII вв.)

XIV–XV века: Первая масштабная волна тюркских заимствований связана с контактами периода Золотой Орды. Из кыпчакско-татарских наречий в русский язык проникла административная, финансовая и военная лексика: хан, бей, кошун (войско), деньга, ярлык [Зализняк, 1974].

Конец XVI века (Сибирские походы): В ходе освоения Сибири русские промышленники и казаки активно перенимали названия местной географии, быта и природы: тайга, табун, юрта [Васильев, 1968].

XVII век (Дипломатические и торговые связи): В период посольств в Персию и Индию (в частности, миссия И. Ф. Эльчина и А. С. Заборовского 1624–1625 гг.) расширился приток восточной купеческой и ремесленной терминологии (бархат, цитрус/лимон) [Казакова, 1974]. Торговые артерии через Хиву и Бухару способствовали фиксации названий продуктов и культур: арбуз, дыня, фасоль [Хорошкевич, 1994].

2.2. Советский период (XX в.)

В XX веке освоение восточной лексики шло по двум направлениям:

Общественно-политическая и бытовая интеграция в ЦА: В 1920–1950-е гг. в контексте советского national-building и сближения республик Средней Азии в русский язык вошли как административно-социальные термины (шура, кишлак), так и элементы материальной культуры, одежды и национальной кухни (колпак, чапан, плов/ош, лагман, манты) [Ахманова, 1949; Губогло, 1978].

Военно-исторический фактор (1979–1989 гг.): События в Афганистане пополнили военный и публицистический лексикон словами муджахед (араб.), душман (перс.), дувал [Колесников, 1991].

Ономастика и топонимика: Систематизация восточной топонимики (Фергана, Самарканд, Бухара, Душанбе) отражена в картографических и академических справочниках того времени [Гиляревский, Гривнин, 1964].

3. Современный этап и опосредованное заимствование (XXI в.)

3.1. Данные корпусной лингвистики

По данным Национального корпуса русского языка (НКРЫ), динамика использования восточных заимствований и экзотизмов в период с 2000 по 2020-е гг. демонстрирует существенный рост [НКРЫ, 2023]. В современном языке преобладают две сферы:

Гастрономический лексикон: Заимствования из языков Восточной и Юго-Восточной Азии (суши, роллы, рамен, вок) стали высокочастотными общеупотребительными наименованиями [Падучева, 2018].

Спорт и боевые искусства: Слова карате, дзюдо, айкидо, тхэквондо, кунг-фу прошли морфологическую и деривационную адаптацию (ср. карате $\rightarrow$ каратист, заниматься карате) [Беликов, Крысин, 2021].

3.2. Английский язык как главный посредник

Особенностью XXI века является многоступенчатый (транзитивный) character проникновения восточных слов [Толстой, 1995]. Современная восточная лексика чаще поступает не напрямую из языков-источников, а через английский язык-посредник (intermediary language).

[Язык-источник] --------> [Английский язык] --------> [Русский язык]

Персидский (mukhmal) -> Тюркские языки -> бархат (XVI в.)

Японский () -> Английский -> суши (1990-е гг.)

Санскрит () -> Английский -> йога (2000-е гг.)

Китайский () -> Английский -> фэншуй (2000-е гг.)

По современным лингвистическим оценкам, свыше 70% новых восточных лексем и терминов восточной культуры (включая феномены интернет-субкультур: аниме, манга, косплей, отаку) поступают в русский лексикон через англоязычную терминологическую среду [Хрущёва, 2019].

3.3. Миграционный фактор

Дополнительным вектором пополнения бытовой лексики в XXI веке выступают социолингвистические процессы, связанные с трудовой миграцией из стран Центральной Азии и Закавказья. В регионалект и разговорную речь жителей крупных мегаполисов активно входят названия продуктов питания и блюд (катык, чак-чак, лаваш, самса) [Дмитриева, 2020].

Заключение. Восточные заимствования представляют собой многослойный пласт лексики русского языка, отражающий вековые исторические, экономические и социокультурные контакты.

Если на ранних этапах (XIV–XVII вв.) заимствование происходило в результате прямого ареального взаимодействия с тюркскими и иранскими народами, то на современном этапе ведущую роль играют глобализационные процессы и медиадискурс, где основным посредником выступает английский язык. Изучение данной лексики методами корпусной и социолингвистики открывает широкие перспективы для анализа динамики русского лексикона.

Организованное и научно обоснованное обучение заимствованиям из восточных языков в рамках школьных и вузовских программ позволяет решить ряд важнейших педагогических задач: расширить активный словарный запас учащихся, сформировать навыки системного этимологического анализа, развить критическое мышление при оценке путей миграции лексики. Внедрение лингвокультурологического и контрастивного подходов служит эффективным инструментом патриотического воспитания, толерантности и укрепления межэтнического диалога в поликультурном образовательном пространстве.

Список использованной литературы

[1] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 8-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 576 с.

[2] Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика: учебник для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство Юрайт, 2021. – 337 с.

[3] Булыко А. Н. Современный словарь иностранных слов. 25 000 слов и выражений. – М.: Мартин, 2006. – 848 с.

[4] Виноградов В. В. История слов. – М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2022. – 1138 с.

[5] Гак В. Г. Языковые преобразования. – 3-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 768 с.

[6] Губогло М. Н. Современные этноязыковые процессы в СССР. – М.: Наука, 1978. – 288 с.

[7] Звегинцев Б. А. Очерки по языкознанию. – М.: Изд-во МГУ, 1965. – 375 с.

[8] Национальный корпус русского языка (НКРЫ). – 2023. – URL: https://ruscorpora.ru (дата обращения: 10.11.2026).

[9] Падучева Е. В. Языковая картина мира в русском гастрономическом лексиконе // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2018. – Т. 77, № 3. – С. 12–24.

[10] Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской семиотике и этнолингвистике. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.

[11] Хрущёва А. Ю. Лексикология русского языка: заимствования XXI века. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2019. – 204 с.